

Г.Х. Каплан

Придаточные причины с относительным местоимением *ša* в аккадском языке

В аккадском языке придаточные предложения, вводимые местоимением *ša* (*ša*-предложения), выступают в качестве придаточных подлежащих, дополнительных, определительных и придаточных обстоятельства времени. На основании текста десятигранной Призмы А Ашшурбанипала и новоассирийских писем можно прийти к выводу, что *ša*-предложения могли выступать и как придаточные, выражающие обстоятельство причины. Это синтаксическое явление в надписях Ашшурбанипала, написанных на литературном младовавилонском диалекте, могло появиться под влиянием разговорного новоассирийского диалекта.

Ключевые слова: аккадский язык, придаточные предложения, *ša*-предложения, обстоятельство причины, Призма Рассама, Призма А Ашшурбанипала, новоассирийский диалект, нововавилонские письма, младовавилонский диалект, ассиризмы.

В современных грамматиках аккадского языка придаточные предложения, вводимые местоимением *ša*, для краткости нередко обозначаются как *ša*-предложения. Они обычно выступают как придаточные подлежащие, дополнительные и определительные (GAG § 165, § 177d). В грамматике В. фон Зодена приведены примеры употребления *ša*-предложений в качестве придаточных обстоятельства времени (GAG § 165d). Статья базируется на материале закладной надписи ассирийского царя Ашшурбанипала (668–635/27 гг. до н.э.)¹, известной как десятигранная Призма Рассама, по имени её открывателя, или Призма А² (Streck, Borger). Транслитерация приводится по изданию Р. Боргера. В исследуемом тексте встретилось *ša*-предложение, выражающее обстоятельство причины:

(1) *ina šal-ši gir-ri-ia ugu¹ ba-a'-li XX kur šur-ri a-šib murub₄ tam-tim lu-u al-lik¹ ša amat lugal-ti-ia la iš-šu-ru la iš-mu-u zi-kir šap-te-ia*

Streck: Auf meinem dritten Feldzuge zog ich gegen Ba'al, den König von Tyrus, welcher mitten im Meere wohnte, da er meinen königlichen Befehl nicht beachtet (und) die Rede meiner Lippen nicht gehört hatte.

Borger: Auf meinem dritten Feldzug zog ich gegen Ba'al, König von Tyrus, welcher mitten im Meere wohnt, weil er mein königliches Wort missachtet und auf die Äusserung meiner Lippen nicht gehört hatte.

¹ До нас дошел преимущественно во фрагментарном виде целый ряд закладных надписей Ашшурбанипала. Они представляют собой глиняные призмы (наиболее распространенная форма), цилиндры и усеченные конусы. В синоптическом издании Р. Боргера все закладные надписи называются «призмами» и обозначаются латинскими буквами. Эти надписи по содержанию в большей или меньшей степени близки между собой. Часть из них дошла в нескольких копиях, отличающихся только разным написанием некоторых слов (Borger).

² У М. Штрека эта закладная надпись называется «Цилиндр Рассама», или «Цилиндр А», хотя в действительности это призма.

Каплан: Во (время) своей третьей кампании я пошёл на Ба'ала, царя Тира, живущего посреди моря, так как он не соблюдал моих царских приказаний, моих речей не слушал.

Streck. Cyl. Rm (A). Col. II 49–51
 Borger. Kap. I. Prisma A II 49–51; Kap. VI.
 S. 216 (Prisma B II 41–43 = Prisma A II 49–51)

Примечательно, что в Призме В на месте относительного местоимения *ša* употреблен как раз союз причины *aš-šú* (Borger. Kap. I. Prisma A II 51).

Судя по переводам, М. Штрек и Р. Боргер предполагали, что в Призме А и ещё в некоторых случаях *ša*-предложение выражает обстоятельство причины:

(2) *ma-mit an-šár XX dingir-meš ik-šu-su-nu-ti-ma šá iḫ-tu-u ina a-de-e dingir-meš gal-meš mun* (lies *ḫābtī*) *šu-min-šú-un ú-ba-'i-i-ma šá e-pu-us-su-nu-ti du-un-qu*

Streck: Der Eid Aššurs, des Königs der Götter, erreichte sie, weil sie gegen die mit den großen Göttern abgeschlossenen Verträge gestündigt hatten. Die ihnen erwiesene Wohltat, die ihnen gewährte Gnade ahndete ich (Wörtl.: „suchte ich auf, suchte zu erreichen“).

Borger: Der Eid bei Aššur, dem König der Götter, erreichte sie, da sie gestündigt hatten gegen den Vertrag bei den grossen Göttern. Ich forderte Rechenschaft von ihnen wegen meiner Wohltat, da ich ihnen Gutes getan hatte.

Каплан: Проклятие Ашшура, царя великих богов, настигло их, так как они нарушили клятву великими богами. Их добро я взыскал, так как я облагодетельствовал их.

Streck. Cyl. Rm (A). Col. I 132–134
 Borger. Kap. I. Prisma A I 132–134; Kap. VI.
 S. 213–214 (Prisma C II 128–130 = Prisma A II 132–134)

(3) *ina 9(ilmmu)-e gir-ri-ia ad-ke erim-ḫi-a-ia edin 'ú-a-a-te-e' XX kur a-ri-bi uš-te-eš-še-ra ḫar-ra-nu ša ina a-de-ia iḫ-tu-ú mun e-pu-šu-uš la iṣ-ṣur-ú-ma iṣ-la-a^{gls} sudun en-ti-ia ša an-šár e-mi-du-uš*

Streck: Auf meinem neunten Feldzuge bot ich meine Truppen auf. Gegen Uaite', den König von Aribi, schlug ich den Weg ein, da er sich verfehlt hatte gegen die mit mir (abgeschlossenen) Verträge, die ihm erwiesene Wohltat nicht (im Gedächtnis) bewahrt und das Joch meiner Herrschaft, welches Aššur ihm auferlegt hatte <...> abgeworfen hatte.

Borger: Auf meinem neunten Feldzug bot ich meine Truppen auf. Gegen Uaite' [richtig: Jaute'], König von Arabien, zog ich geraden Weges, welcher gegen den Vertrag mit mir gestündigt, die Wohltat, die ich ihm erwiesen habe, missachtet, und das Joch meiner Herrschaft abgeworfen hatte, das Aššur ihm auferlegt hat <...>.

Каплан: Во (время) своей девятой кампании я созвал свои войска (и) отправился против Уайате, царя страны арабов, так как в нарушение (данной) мне клятвы, добра, сделанного ему, он не помнил и сбросил ярмо моего владычества, которое Ашшур возложил на него.

Streck. Cyl. Rm (A). Col. VII 82–88
 Borger. Kap. I. Prisma A VII 82–88; Kap. VI. S. 245

Представляется, что функция *ša*-предложения в примере (3) ничем не отличается от функции *ša*-предложения в примере (1) и его также можно понимать как предложение, выражающее обстоятельство причины.

Необходимо отметить, что в изданном С. Парполой корпусе писем ассирийских учёных, которые адресованы царям Асархаддону (680–669 гг. до н.э.) и Ашшурбанипалу и написаны на новоассирийском диалекте, также встречаются *ša*-предложения,

явно обозначающие обстоятельство причины. Это наблюдается в письмах № 34, 125, 126, 152 (Parpola. Part I–II; Hämeen-Anttila, p. 130).

Письмо № 34

Obv. ⁵ša LUGAL be-lí ⁶iš-pu-ra-an-ni ma-a ⁷ina ha-ra-am-me ina pu-tu-u-a ⁸ta-ti-ti-sa... ¹¹DINGIR^{MES} GAL^{MES} ša AN-e KI-TIM ¹²UD^{MES} TI.LA GÍD.DA^{MES} ¹³a-na LUGAL EN-ja lid-di-nu ¹⁴ša LUGAL ha-as-sa-na-ši-ni ¹⁵ša ki ma-ši ina u₄-me ¹⁶an-ni-i-e LUGAL Edge ¹⁷la né-mu-ru-ni ¹⁸ina mu_h-hi šu-u Rev. ¹ina pu-ut L[UGAL] ²ni-ti-ti-zi

Parpola: What the king, my lord, wrote to me: “From now on you will stay in my entourage...” May the great gods of heaven and earth give long-lasting days of life to the king, my lord! **That the king remembered us** (and) that we have not seen the king (I do not know) for how long today, **that is (the sole reason) why** we (want to) stand in front of the k[ing].

Каплан: (Вот), что царь, мой господин, мне написал: «Впредь вы будете находиться в моем окружении...». Великие боги неба и земли пусть дадут долгую жизнь царю, моему господину! **Из-за того, что царь помнит о нас**, (и) **из-за того, что** неизвестно, сколько на сегодняшний день мы не видели царя, мы хотим предстать перед ц[арём].

Part I 34: Obv. 5–Rev. 2

С. Парпола считал, что в письме № 34 только в строке 14 *ša*-предложение выражает обстоятельство причины (Parpola. Part II, p. 112, note 22)³. Представляется, что в строках Obv. 15–17 этого письма *ša*-предложение имеет то же значение.

Письмо № 125

Obv. ²²ša LUGAL be-lí ú-pa-hir-a-na-ši-ni ²³ina IGI^{MES}-šú ú-ša-zi-iz-a-na-ši-ni ²⁴DINGIR^{MES} GAL^{MES} DÚ-šú-mi ša AN-e KI.TIM ²⁵a-na LUGAL be-lí-ja a-du NUMUN-šú Edge ²⁶MU-šú NUNUZ-šú lu-šam-hi-ru ²⁷ina qin-ni-šú-nu lu-še-ri-bu

Parpola: **Because the king, my lord, has gathered us** (and) allowed us to stay in his entourage, may all the great gods of heaven and earth do in the same way to the king, my lord, including his seed, descendants (and) offspring, (and) introduce them to their families!

Каплан: **Так как царь, мой господин, нас собрал, включил в своё окружение**, все великие боги неба и земли пусть поступят таким же образом с царём, моим господином, вместе с его отпрысками, с его наследником, с его потомками, пусть введут (их) в свою семью.

Part I 125: Obv. 22–Edge 27

Письмо № 126

Rev. ¹²ú-ma-a ¹³ú-da ki-i né-me-qe ¹⁴ša ^dÉ-a u ^dAsal-lú-_hi ¹⁵u ši-per ŠU² ša ÌR-šú Edge ¹⁶i-šal-li-mu-u-_rni! ¹⁷ša ik-ri-bi a[n-nu-ti] ¹⁸LUGAL be-lí ana ÌR-šú ¹⁹iš-pur-u-ni

Parpola: Now I know that the wisdom of the gods Ea and Asallu_hi and the activity of his servant will succeed, **since the king, my lord, has sent [these] blessings to his servant**.

Каплан: Теперь я знаю, что знания Эа и Асалухи и умение его (царя) слуги превратятся, **поскольку царь, мой господин, послал его слуге э[ти] благословения**.

Part I 126: Rev. 12–Edge 19

³ У С. Парпола букв.: «ša “that” in the sense of “because” also occurs in 34:14, 126 r17, and 152 r3.

Письмо № 152

Rev. ³*ša a-na e-liš* ⁴*a-na šap-liš* ⁵*ú-še-šir-u-ni* ⁶2 UD^{MES} *zu-ú-tú* ⁷*ik-tar-ra* ⁸*šùl-mu šu-u*

Parpola: **Since he purged upward and downward (i.e. from his mouth and anus), he has been sweating for two days, and is (now) better** (Parpola. Part II, p. 141).

Каплан: **Поскольку он прочистил сверху и снизу (т.е. его вырвало и пронесло), два дня он потел. (Теперь) он здоров.**

Part I 152: Rev. 3–8

Призма А Ашшурбанипала написана на литературном младовавилонском диалекте. В младовавилонских текстах, созданных в Ассирии, встречаются разного рода ассиризмы (GAG § 191b)⁴. В нововавилонских письмах, современных новоассирийским письмам, не встретились *ša*-предложения, выражающие обстоятельство причины (Dietrich, Woodington). Возможно, данное синтаксическое явление появилось в Призме А Ашшурбанипала под влиянием разговорного новоассирийского диалекта.

Список сокращений

AOAT — Alter Orient und Altes Testament

Cyl. Rm — Der Rassam-Cylinder

GAG — *Soden W. von. Grundriss der Akkadischen Grammatik. 3, ergänzte Auflage. Roma, 1995*

VAB — Vorderasiatische Bibliothek

Список литературы

Borger R. Beiträge zum Inschriftenwerk Assurbanipals. Die Prismenklassen A, B, C = K, D, E, F, G, H, J und T sowie andere Inschriften. Wiesbaden, 1996.

Dietrich M. Untersuchungen zur Grammatik des Neubabylonischen. I. Die neubabylonischen Subjunktionen // *lišān mithurti*. AOAT 1. Neukirchen-Vluyn, 1969. S. 65–99.

Hämeeen-Anttila J. A Sketch of Neo-Assyrian Grammar. Helsinki, 2000.

Parpola S. Letters from Assyrian Scholars to the Kings Esarhaddon and Assurbanipal. Part I: Texts. Winona Lake, Indiana, 2007 (первое издание: AOAT 5/1. Neukirchen-Vluyn, 1970).

Parpola S. Letters from Assyrian Scholars to the Kings Esarhaddon and Assurbanipal. Part II: Commentary and Appendices. Winona Lake, Indiana, 2007 (первое издание: AOAT 5/2. Neukirchen-Vluyn, 1983).

Streck M. Die Inschriften Assurbanipals. Die Annalen. Der Rassam-Cylinder (A) // Streck M. Assurbanipal und die letzten assyrischen Könige bis zum Untergange Niniveh's. VAB 7. Lpz., 1916. II. Teil: Texte (Die Inschriften Assurbanipals und der letzten assyrischen Könige). S. 2–91.

Woodington N.R. A Grammar of the Neo-Babylonian Letters of the Kuyunjik Collection (Diss. Ph.D. Yale University, 1982).

Summary

G.Ch. Kaplan

Causal Clauses with the Relative Pronoun *ša* in Akkadian

Akkadian subordinate clauses introduced by the determinative-relative pronoun *ša* (*ša*-clauses) used to form subject, object, relative and adverbial clauses of time. On the basis of Prism A of Assurbanipal as well as Neo-Assyrian letters it is possible to conclude that *ša*-clauses could also be used as causal clauses. The Standard Babylonian syntax of Prism A of Assurbanipal could be then influenced by colloquial Neo-Assyrian.

⁴ В Призме А Ашшурбанипала по ассирийскому образцу образуются формы прекатива (GAG § 81c), спрягаются глаголы Г' в породе I₁ (преформатив *i' > ē-, GAG § 97c); как в ассирийских диалектах, глагол *wabālu(m)* 'приносить' в породе III₁ спрягается по типу ē- класса (GAG § 103w) и др.